

Wprowadzenie

Pierwszy przekład polskiego kodeksu na język włoski należy uznać za wydarzenie przełomowe.

Wymiana gospodarcza między obu krajami, a zwłaszcza poważne inwestycje w Polsce, skłoniły Autora i Wydawców, aby na początek przedstawić kodeks spółek handlowych.

Jego dostępność zdaje się mieć pierwszorzędne znaczenie, jeśli w dziedzinie prawa chce się zadbać o pewność i bezpieczeństwo Włochów zainteresowanych naszym krajem, a przede wszystkim jego gospodarką. Gratulując, nie sposób przecenić znaczenie tej inicjatywy dla rozwoju wzajemnych stosunków prawnych i ekonomicznych.

Lepsze jest zawsze wrogiem dobrego, toteż trzeba było już więcej nie zwlekać z ogłoszeniem drukiem świetnie przygotowanego przekładu. Dokończył go włoski prawnik znający nie tylko język polski, lecz i wykonujący zawód w Polsce oraz we Włoszech głównie w zakresie prawa handlowego oraz cywilnego.

Warto teraz dać szansę na zgłaszanie sugestii czytelnikom, którzy z tłumaczenia skorzystają w swej praktyce prawnej. Przekład kodeksu spółek handlowego pozostanie zaś punktem odniesienia dla wszystkich tekstów i tłumaczeń na język polski i włoski w dziedzinie prawa prywatnego.

ks. Franciszek Longchamps de Bérier
profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego
Wydział Prawa i Administracji

Introduzione

Bisogna considerare la prima traduzione del codice polacco in lingua italiana un momento importante.

Lo scambio economico tra i due paesi e in particolar modo gli importanti investimenti in Polonia hanno fatto sì che l'Autore e l'Editore abbiano deciso di intraprendere, come inizio di una collaborazione futura, questo lavoro di traduzione del codice delle società commerciali.

L'accessibilità di questa traduzione è di particolare importanza dal momento che nell'ambito del diritto si vuole garantire la certezza e la sicurezza dei soggetti italiani interessati al nostro paese, e nello specifico, alla sua economia. Anzitutto mi congratulo per il lavoro, non si riesce ad apprezzare abbastanza l'importanza di questa iniziativa per lo sviluppo delle relazioni bilaterali giuridiche-economiche.

Il migliore è sempre nemico del buono, cosicchè bisognava non ritardare la pubblicazione di questa traduzione ben fatta da un giurista italiano che non solamente conosce la lingua polacca, ma anche esercita la professione in Polonia e in Italia con specializzazione in particolar modo in diritto commerciale e civile.

Adesso vale la pena di dare l'occasione ai lettori, i quali utilizzeranno la traduzione nella loro pratica giuridica, di porre eventuali suggerimenti. La traduzione del codice delle società commerciali rimarrà un punto di riferimento per tutti i testi e le traduzioni in lingua polacca e italiana nell'ambito del diritto privato.

Prof. Sac. Franciszek Longchamps de Bérier
Professore dell'Università Jagellonica di Cracovia
Facoltà di Giurisprudenza